

WAJÍNEDAA NÁJBAMI NÁÁ´A

TARA

YA

GARI

NÁÁ´A ÁARRA YÁAINE BÁCHAIDA RRÍCU



**Oleoducto de los Llanos Orientales
ODL S.A.**

Gilberto Nieto
Gerente de Entorno

Ana María Betancur Hernández
Coordinación HSE

Sonia Pilar Frayle
Profesional HSE

Oleoducto de los Llanos Orientales ODL S.A.
www.odl.com.co
Calle 113 No. 7-80 Piso 13
Teléfono: 57 (1) 6461300
info@odl.com.co
Bogotá D.C. Colombia

Fundación Omacha

Fernando Trujillo, Ph. D.
Director Científico

Dalila Caicedo-Herrera
Directora Ejecutiva

Fundación Omacha
www.omacha.org
Calle 84 N° 21-64. Barrio El Polo
Teléfono: 57 (1) 2564682 - 7442726
repcion@omacha.org
Bogotá D.C. Colombia

Equipo investigador:

Camila Durán-Prieto, bióloga
Coordinadora

Marjorie Pinzón Arias, bióloga
Investigadora

Textos:

Marjorie Pinzón Arias, Camila Durán-Prieto

Traducción a achagua:

Isidro Cumanaica
Yonatan Martínez Manchae
Docentes resguardo indígena Humapo

Revisión de textos:

Jhon Fredy Cumanaica
Gobernador resguardo indígena Humapo

Ilustraciones de contenido y cubierta:

Valentina Nieto Fernández

Diseño de cubierta:

Valentina Nieto Fernández

Diagramación:

Margarita María Díaz Ardila
Fundación Omacha

Impreso por:

Impresores Unión Gráfica SAS.

ISBN: 978-958-8554-53-2

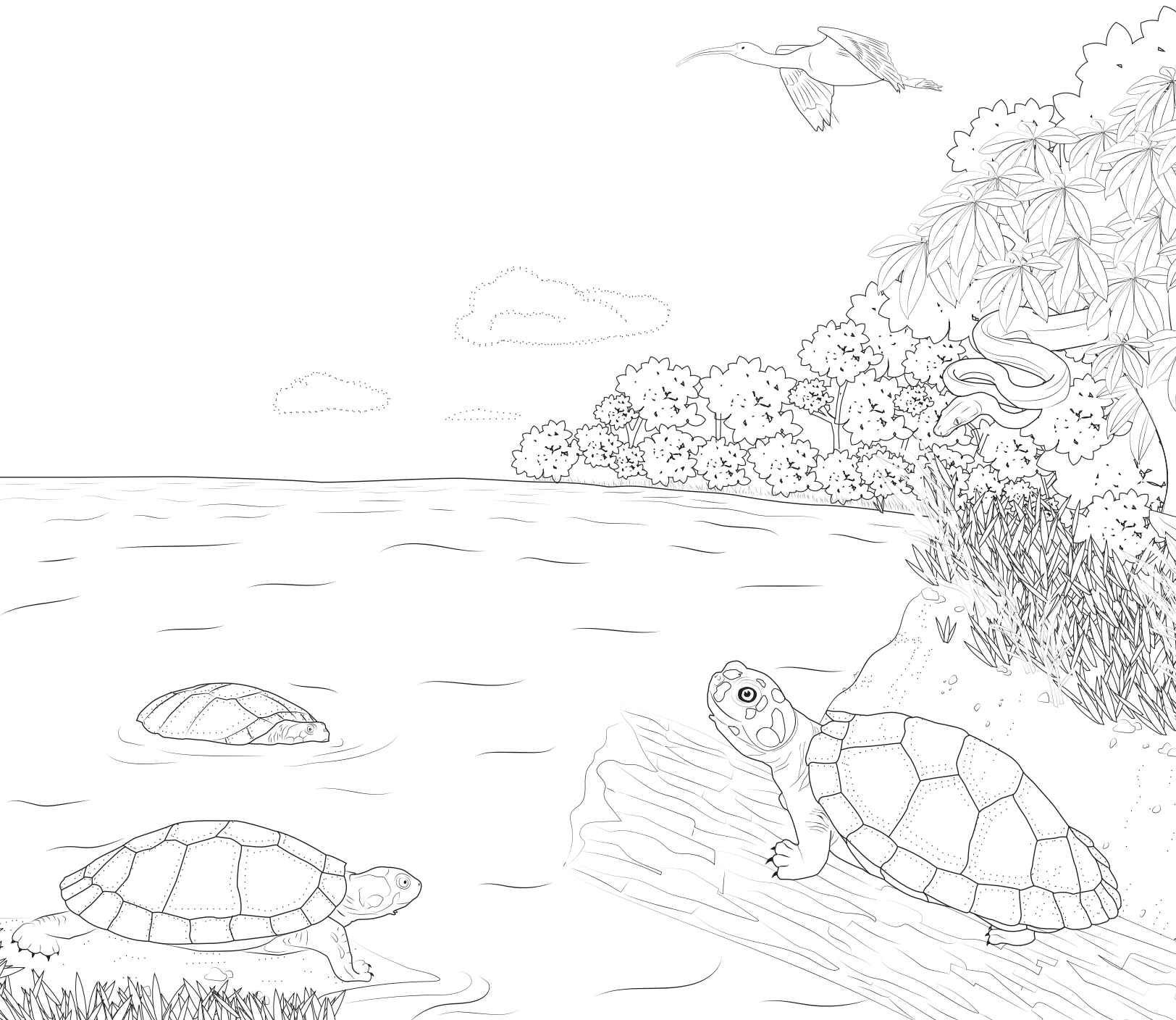
Agradecemos a las comunidades por sus aportes en el desarrollo de este proyecto y a los auxiliares de campo e investigadores locales por su esfuerzo en la consecución de información. A las instituciones educativas de los departamentos de Meta y Casanare por su valiosa participación. A los gobernadores y docentes de los resguardos indígenas Humapo y La Victoria por su contribución en la traducción y revisión de los documentos en lenguas piapoco y achagua.

Cartilla elaborada y financiada dentro del marco del proyecto "Evaluación de las comunidades de garzas para el área de influencia directa de la estación de rebombeo Rubiales (EBR) y las estaciones de rebombeo Corocora (ER1) y Jagüey (ER2) y tortugas para la zona de influencia del oleoducto".

Proyecto financiado por el Oleoducto de los Llanos Orientales, ODL S.A.

Líacu lía'aa méeda mánuica wayácta Gabi báachaidai ya nuyá Tara rrua áarraca. Waayá chamainán aarraca, níwata wayá wálianee wawójna ítasai ya wacúta yájbesai cabálini túyerri wayá naucha náa'á cachuirri, cáawai, yéewi, ya cháwi catánai. Náawa wajínai carrúnatani náni.

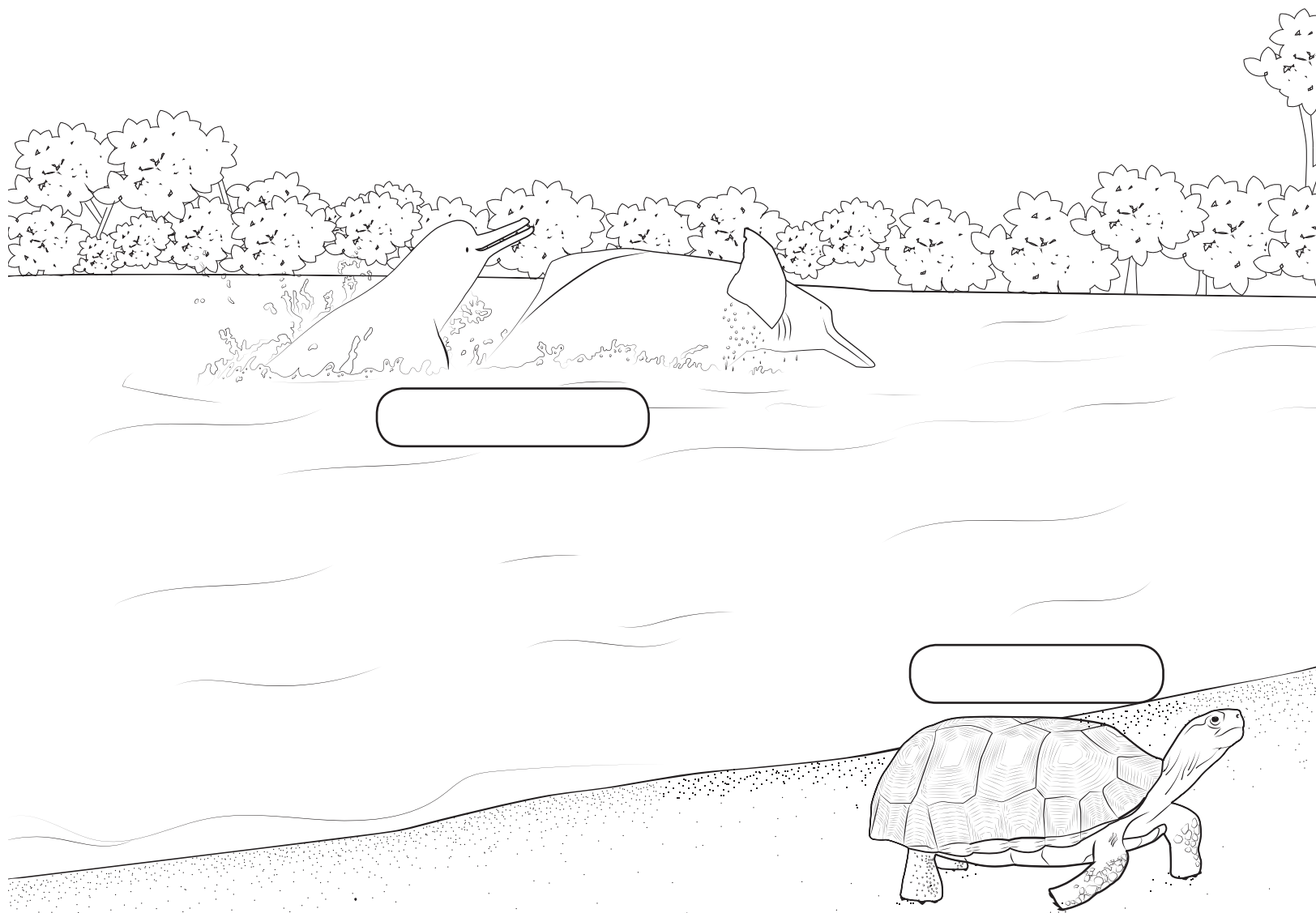
Ya lécchoo wáawalia wáiba ya wáubawia máchenin yúderri wáamarraco saica ya madéjcana; wawésaba yáajba wawália áabai o chámai wáamana yúderri wamúrru wáyanibiu.



Báwita jiní wée, wawálicu née wawália báarraibee wéerricu yúdene wáamuedabáanabai úniacusai, itashi, ya cubai, Náawa wáayanibináarra.

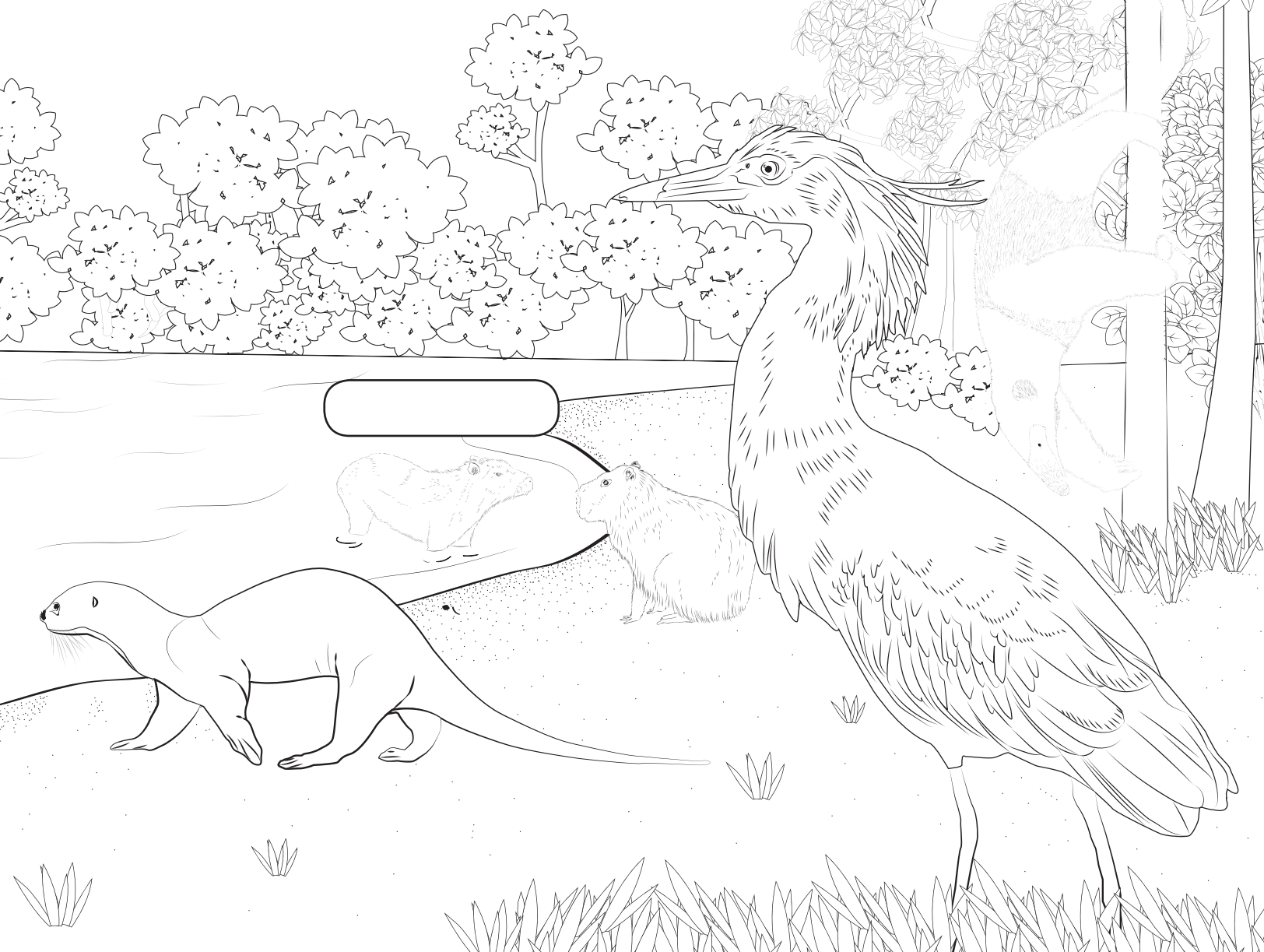
Ijicabate quinínama náa'a cuéshinai yéenai wájchal Úucu, quéesu, yéewi, múuya, mútushi, aláwata ya áabi áarra úubi, ículi, calijiali ya shipánuli.

Siry, rrúaa'a úucu cashíminda cauca, rróowa wajúnicau mawí urrúni rrúarra. Béesunedecho mawí éerri bácai, Báwita náa'a máachu namée nawítamau jácta nawówai náainu báaqueto najúnicau, néewa quée'e nácaarraco. Léjta náa'a áabi úucu ca, Siry wáliacho rruibáu mácheni ya rudácu banítai rruyaúnaa irríchu, áai, cuíba, ya áabi cuéshinai júbinin.





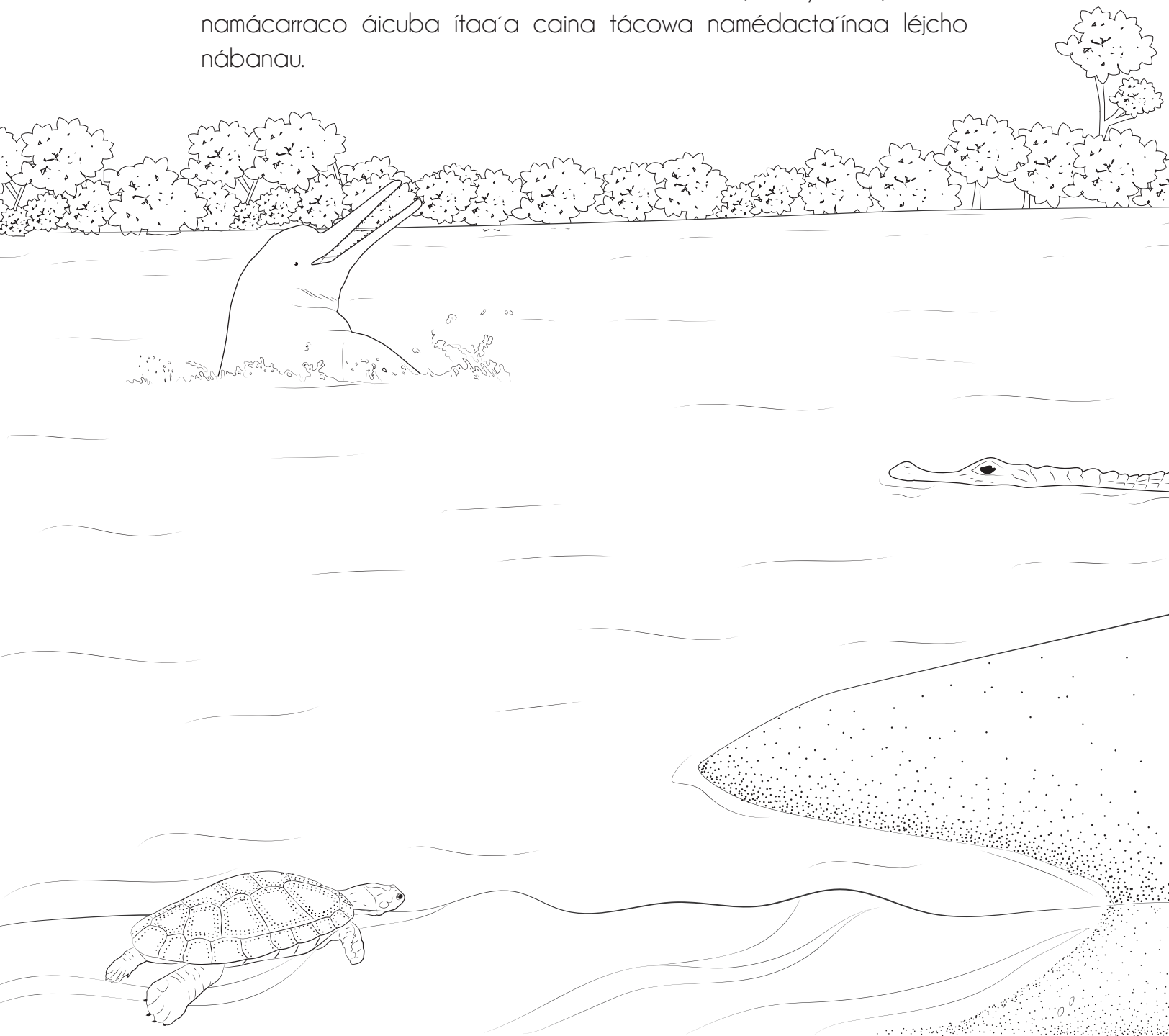
Jitánau lirrícu líaaá shíalicuica Ijína líaaá cuésherca
yáairri nájcha náaa Tara ya Gabi.



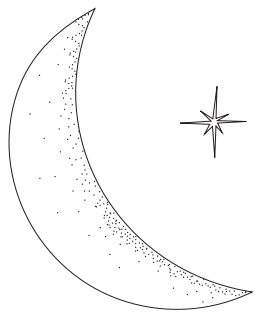
Áamarracta liaco líaa'a úniabica, Gabi ya nuyá wajíau wajínanico, wamúrru áabai wáarru saicai wácaarractau ínaa. Nuyá jinenerriu úuniba, ya méeda; Bávita nujínanico mawí shíatai yáacu, éerrina nújiaco nunábaca áicuba ítaa'a o áicuba dánimimi caírriu.



Jácta liwáu líaa'a méedaca. Naarrícu náa'a éerrica diciembre ya febrero, wénacta wacába líaa'a caina jíarrico litácowa. Nuyá múrruerri'ínaa áabai núarru saicai nuquénicta'ínaa núarru, númacacta'ínaa 15 ya 30 éewishirrimi. Chacábacanaa náa'a áabica léjta nuyá najíaminau namácarraco áicuba ítaa'a caina tácowá namédacta'ínaa léjcho nábanau.







Áabai éerri nuyácta nuyá méeda, Siry rrúinu nuyáctala rrúíwa quéé'e nuli rumáyu ruua'a Gabi:

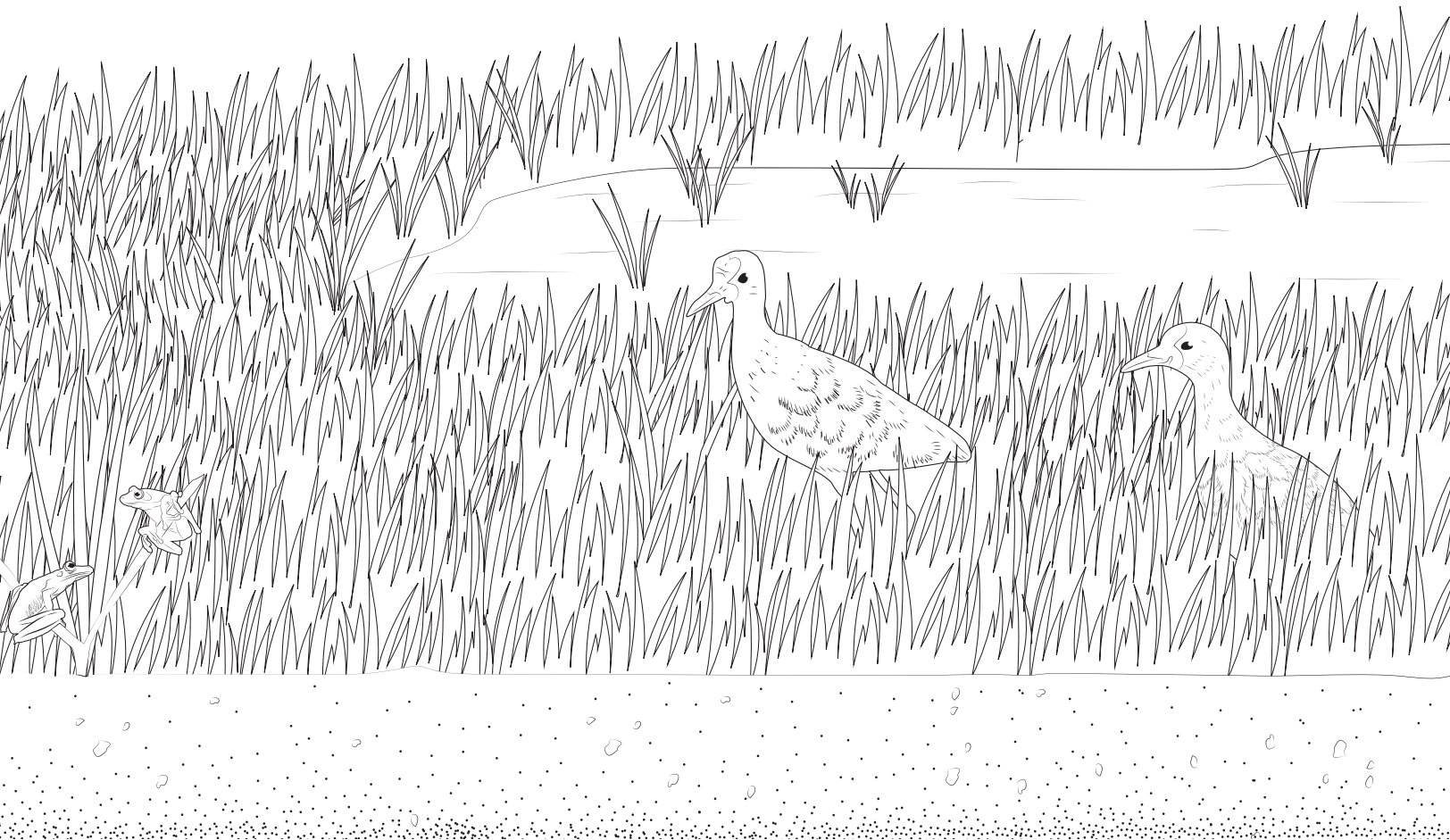


–“Cámui jútenmi Gabi rrujínaniu báchaida rricu rumúrru rrúmaco rrúarru rruyácta ínaa saica: únibaa, cálisha, shíatai o diwíta yáabinami rruyáctana saica ya rruyacta ínaa” – Siry máa. Liawínami rrúinu áabai cúiba, nubésunau:–“linácu liani Gabi rrúinu áabai cálisha saictai, néeni saictáctaa rrunába linúmacuanaco o áaicuba ítaa'a ya dúuli ítaa'a rruwína' quéé'e caiwia múaca”.



–“Lejta naa'a áabi áarraca, Gabi arrúna rrúmurru rrúarru saica rrumáccacta ínaa rruéwiu saica. Tádawaa lishínaa táayebe líaa'a camuica jáicta áamarra quinínama líaa'a úniabica, narrícu náa'a éerrica Octubre ya Enero, rruyá jíecho bachaidala rruquéni rrúewi yáarru liyú líaa'a mácheeni rrúbawiaca.

–“¿lyá jocai ya léena? Gabi éewa rruméda íchabaa rrúewi yáarru rrumáccacta ínaa 7 jócta 15 éewishirimi”.



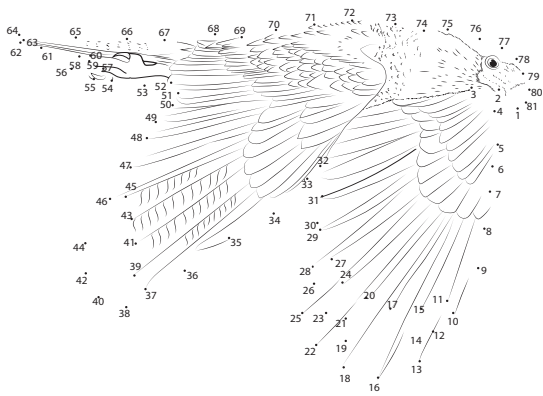


–“Ya léccho, matáli quéerri rricula, náa’a ruénibi rúca Gabi nasúberria néewi yáarru náamaca mináa nábanau”.

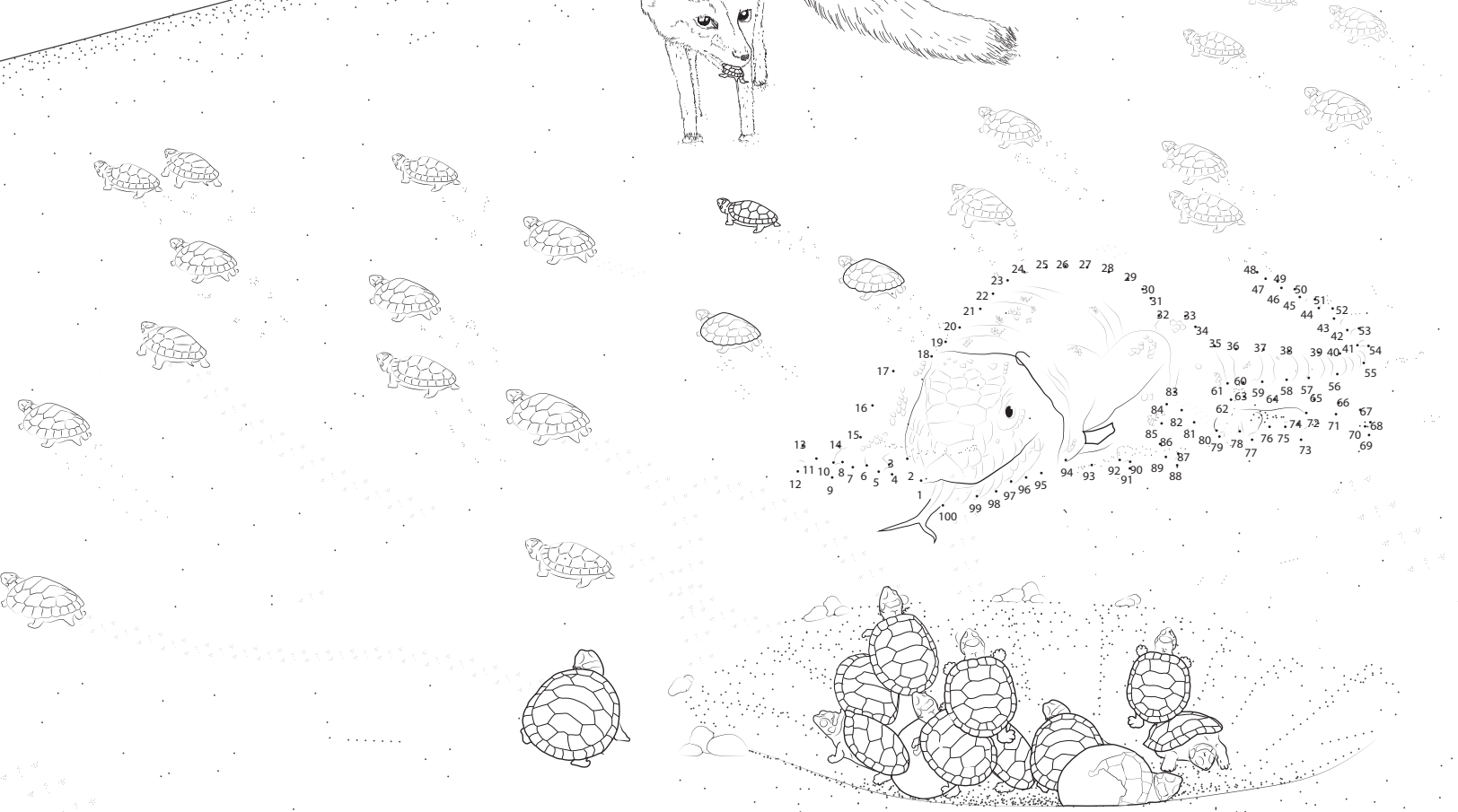
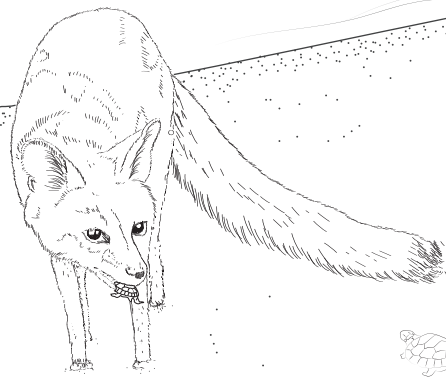
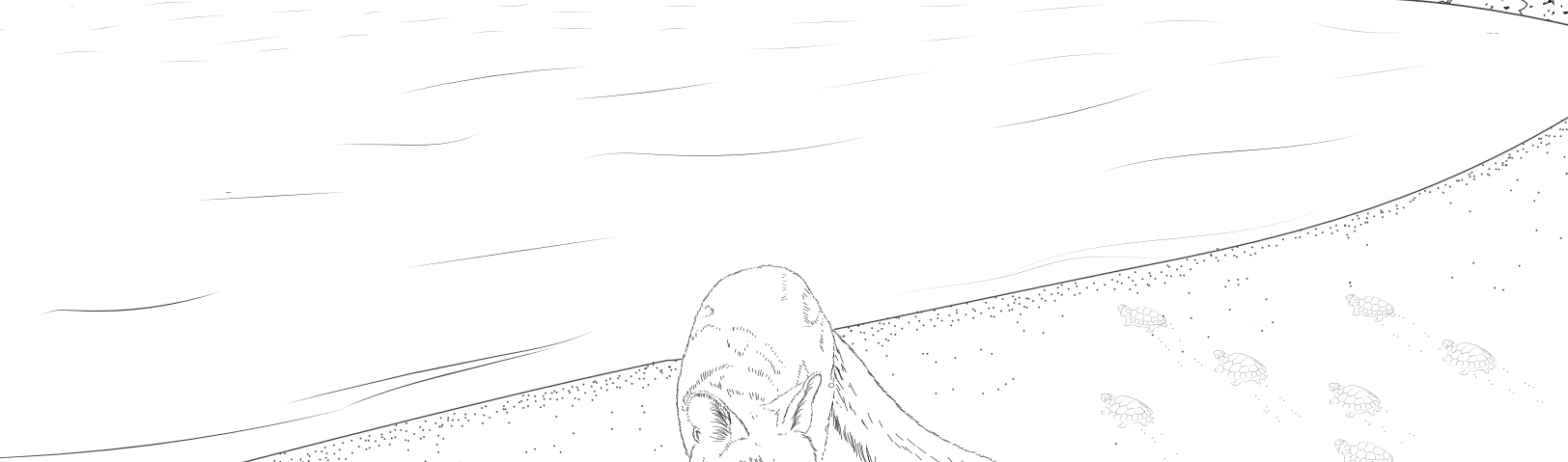
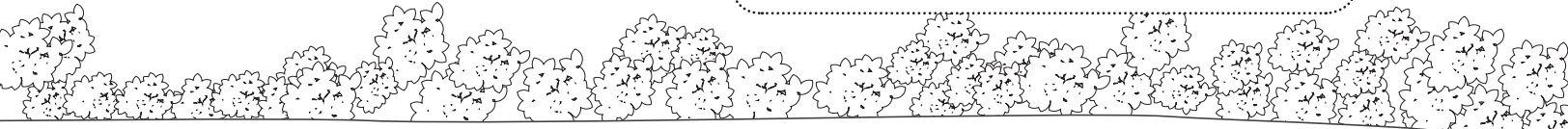
– “¡Saicaiwérril!” – numáa Siry’ru saitaca wéerri nuwówa-, “narrícu naa’a chámai quéerricaca o béewami, náa’a áarra rrimica najjáminau najjánico shíatai yáacula salínaictala nayá léjta wayá”. Numáa inaa liáni, Siry rucáada ruéba núchan:

–Jócaichaa Tara, léjta jinau jicaco jibanaa néeneu méedala, ichaba cuéshinai cawálani léjta iyálidu, Tolótolo, úucu catánani ya cáalijali náaya mináa nayáa, jácta náurcojoo úniacula cachuiri, múuwa ya áabibi cúbai néenda mináa nayáa nájbac náayaque nayá. Ya áabi sácumene’inau náarrucu jácta manúta líaa’a méedaca”.





Jirúndaa líaaá púntuca jíinu mináa
 áabi cuéshinai íyenee éewishi ya
 áarra rimi rruénibi rruaaá Tara
 ya Gabi.



-“Née náarra jócan waa bácai carrúnata naali ínaa náa’a áarraca Gabi ya jiyá” -rrumáa’e rrúa Siry ca -, “Náa’a éewishica náwequedani náa’a chóniwenaica náaya quée’ini, náa’a áarra rimica nawínani nawália quée’ ini náajra yúwani ya náa’a jáani sáalinaicai nawéndan ínaa”.

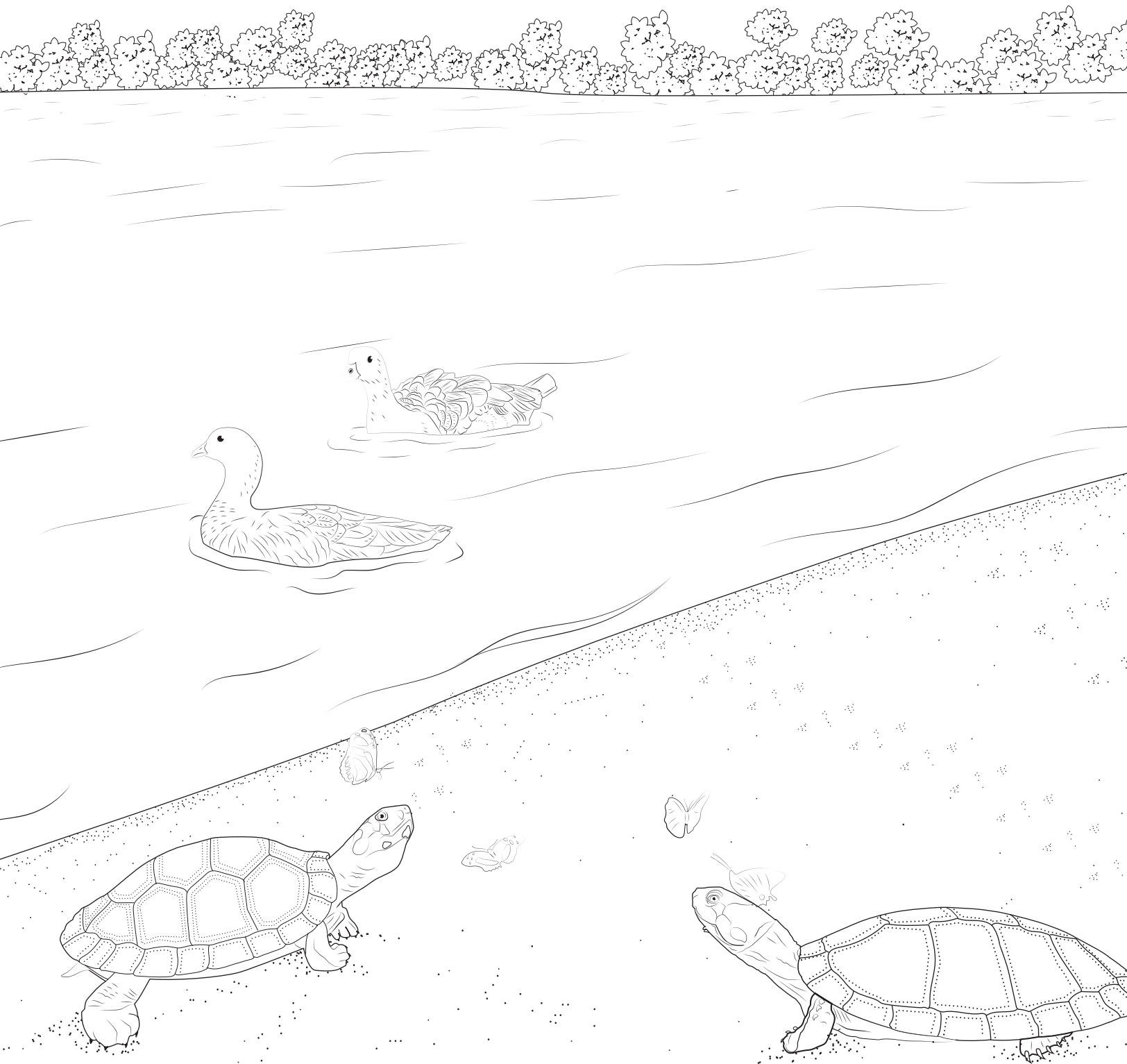
-“Ya éerrina nabáaco lirricu liáa’a natésun rricu cubái, éerrina báawachata napáquia límanaa liyú liáa’a motor ídaa shínaca, nashína náa’a máineco méeda tába, jócta náa’a catésucanica.

Núeemi ínaa liáni, nucáridau nuémican.





Íchaba éerri néene, Gabi rúejo rujinanitejco jáiwa wajúncha yáaco báaniuwai méeda tácowa. Núiwa ruli quinínama liáa'a Siry íwanuli, linácu liáa'a carrúnatai bésunaco wabécha wayá áarraca, née jáiwa rumánuli:

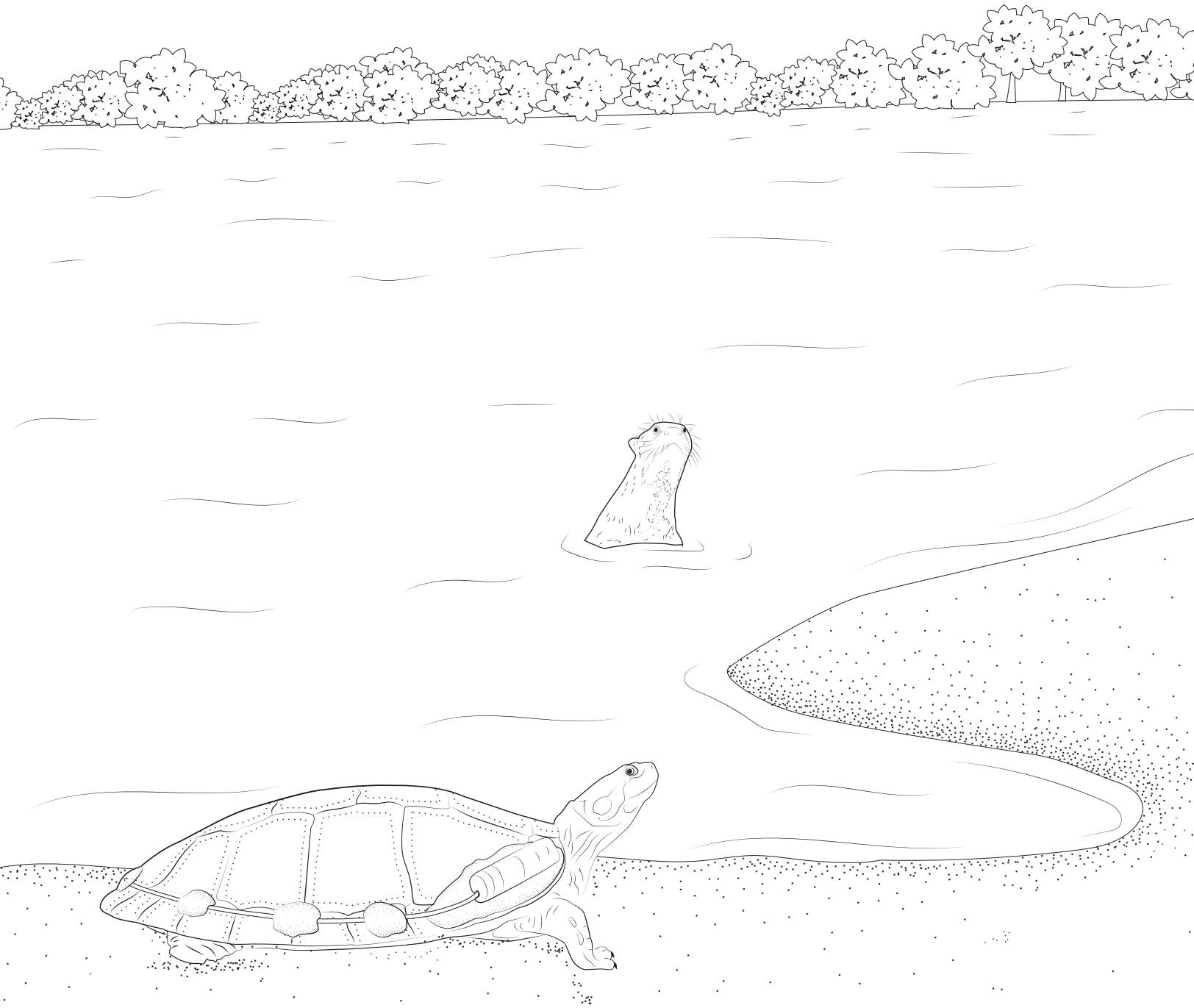


-“Ójicarridau Tara, waayá jócani ya bácai. Ílchaba chóniwenai yúdene nayá wayá wacába quéé'e wacáwicaú áa'a wayáctaca! Nayá túyene liáa'a shiitiu wamácacta wéewiu, natúya náa'a inaarrimica nácula napáquiawa, ya namétua wájbami wamácani jáicta wamáca wéewiu wáai. Ya natúya léccho, liáa'a wéewi yáarruca jócobecha nawína nawéndau wáni, ya jócani yúuca máshibee liácula liáa'a únibaa, cálisabaa, diwíta yáacula ya cáliisa”.



-“Ya áabi wéena nachána walí áabai botónirrimi watéeni wawójnaba itaa’a báau. Liáni wánerri chóniwenai ya léna táashi namáu jíni, náa’a áarra natúyani namáco, táashi wajínaniu jíni, ya chítashi mácheni wéena wamáco jíni wamúrru wáayau ya wacáarractaco”.

Sáicta nuwówa numáa nujúnicaurru -“ÍTáa núaa léna jiyá, nuyá ya náa’a áabi cuéshinaica éewa wayá chawítemi jáa’a méeda yáacu ya báchaida rricu, saicai núaa náli náa’a íwene náaco natúya quée’e wayá lirrícu liáni wayáctaca”





JIMÉDA LIÁNI

1. Jínu áa'a cárralibacta nayá náa'a léetraca 10 chuanshi iwadaderri linácu liáa'a carrúnatai bésunaco nalí náa'a báchaidaica ya náa'a áarra, ya Tána arrúna wamédacai watúyau ínaa nayá.

- Jichúni náa'a chuanshi jínunca.

N	A	M	Á	R	R	I	D	A	O	J	P	E	R	D	G	G
A	E	Á	J	Q	Á	X	N	A	J	Í	S	E	D	A	R	R
W	K	I	H	W	K	S	R	Í	K	O	Ó	S	C	E	I	I
É	G	Z	W	Y	A	B	R	N	L	N	T	Ú	U	D	E	F
N	Á	U	Q	U	E	D	A	M	Á	S	H	I	B	E	E	E
D	É	Y	Ú	G	R	Ó	R	E	A	Á	C	W	D	S	Y	T
A	L	N	Y	J	I	T	U	Y	Á	U	N	A	A	M	P	K
N	I	É	K	P	H	E	F	T	J	Í	M	I	D	Ú	S	S
É	E	J	T	R	U	G	C	L	Ó	N	O	P	O	N	L	J
E	K	U	J	G	A	K	S	G	É	A	N	Q	C	U	A	I
W	O	D	T	M	Y	O	A	A	O	C	Z	H	A	C	G	M
I	É	A	E	G	A	B	Q	C	D	I	K	A	P	I	W	É
S	B	F	X	M	O	I	U	I	E	O	A	X	T	O	Z	T
N	A	S	A	T	A	D	A	C	T	A	N	E	E	M	I	U
A	L	S	O	Á	A	T	O	N	B	R	G	A	R	É	C	A
J	Ó	C	T	A	N	A	W	Ó	W	A	S	Ú	A	R	A	Ñ

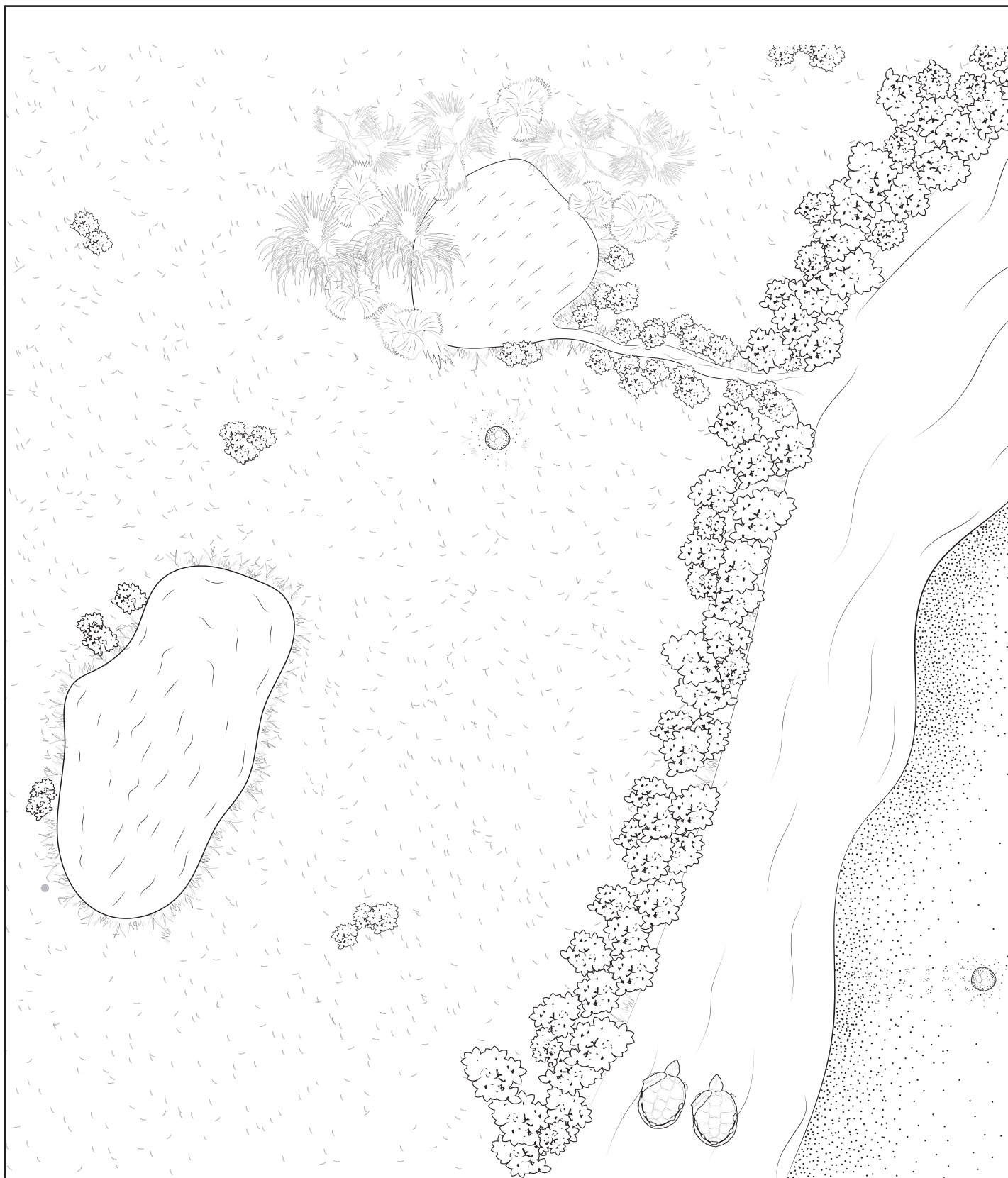
* CARRÚNATAI

- _____ liáa'a náarru nayácta náa'a áarraca.
- _____ néewi yáarru.
- _____ áarra éenibi, ya náa'a saalinaica.
- _____ yuu nawína nayá máaya rícu.
- _____ méeda yáacula, únibaa ya ábata shíatai.

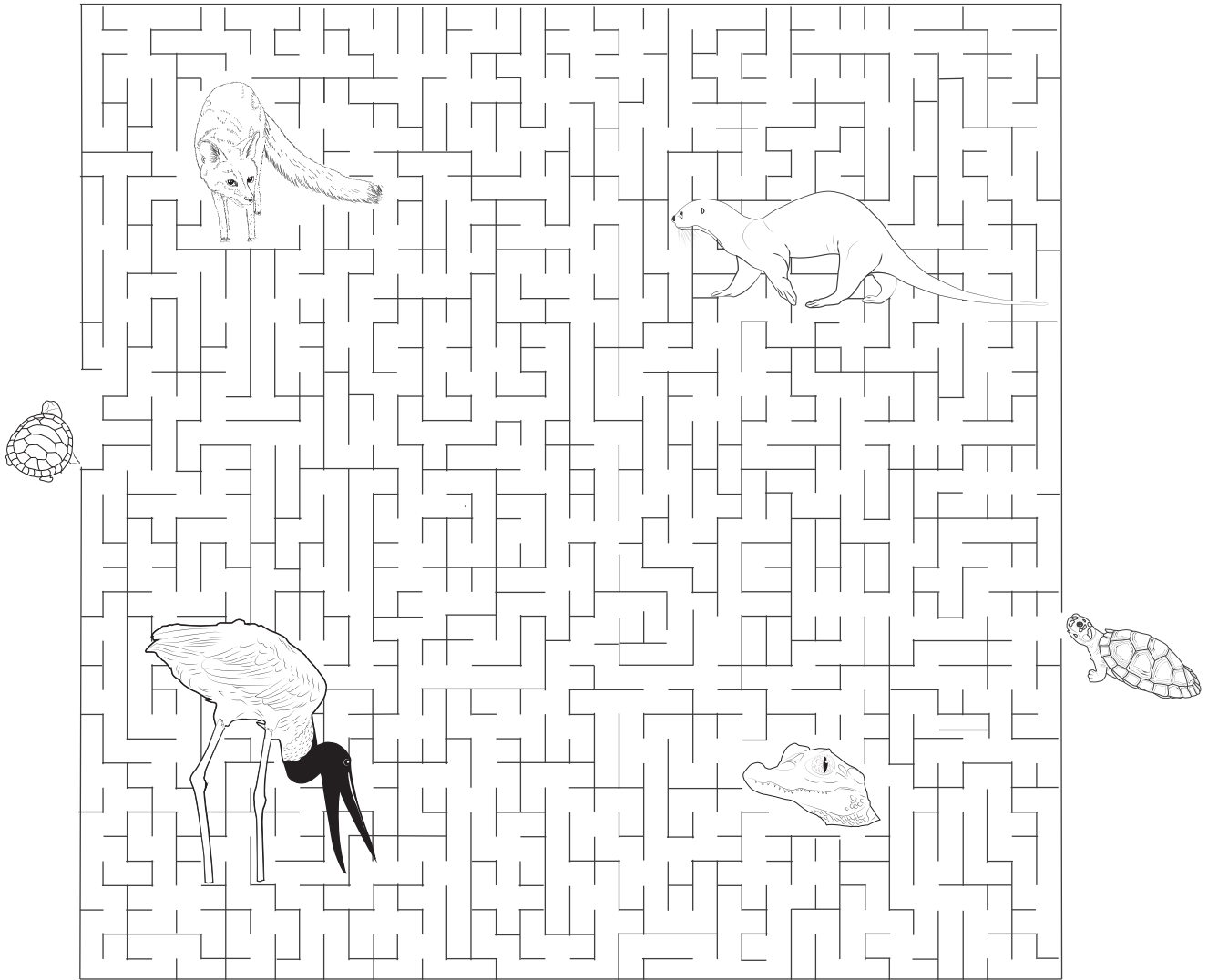
* CHÍTASHI WATÚYAUNAA JINÍNI

- Jiméda chítashi _____ liáa'a caina namácacta ínaa néenibiu.
- _____ náa'a néenbica ya néewi yáarru.
- _____ nájbami namácani náa'a íinaca jácta namáca. néewi wái.
- _____ nacábacana nácu náa'a áarraca ya áabibi cuéshinai.
- _____ quéé'e nadánaniu éena náa'a íida jíneneco méeda yáacu.

2. Jimédau úujni jícabá'chu jiyá chámai áarra cámui yáaji. Lirricu liá'a yáarruishica, jiyada quírraiyu rruájbami rujínanictaco ruá'a báchaidai Tara ya merréqui yu rruájbami ruá'a áarra Cabi.



3. Jiyuda liáa'a áarra rimica limúrru liájbau táashi sáalirranictá'naa liyá jini. Nácula jinau jiaco Jimúrru áabai inijba báawacha náucha náa'a cáayacani áarra



¡WAMÉDANI!



4. Jíawicao nájcha náa'a jimánabaca ya náa'a éwidenee jiyá, jiméda áabai áarra báchaidai ya áabai áarra. Jiyada jimánabaca rúwani jéwaca jimédacani, nalí náa'a éwideneco jíajcha.
5. Jiméda léjta líiwau íni:
 - Jísacaida náa'a jínuactá'na jíwitau, jícala jiaco lisáca yúuna.
 - Jiwíchueda jiaco litúcula rricuba, néene jichánada jiaco liáa'a licábacanaca áabai cabálini itaa'a.
 - Jéebau:
¿Tána áarra jícabai linácu liáa'a cáshtaca?.

1

Isai wéri

2

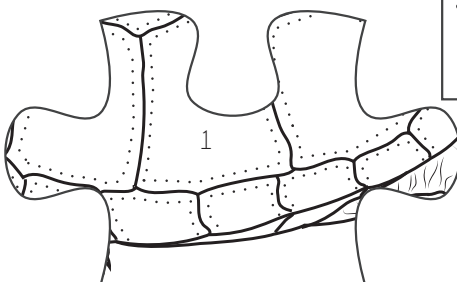
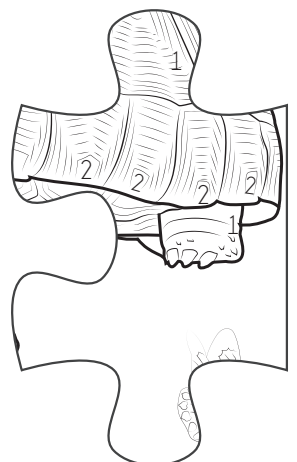
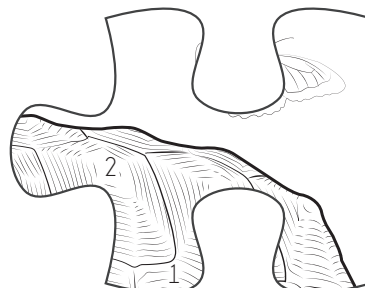
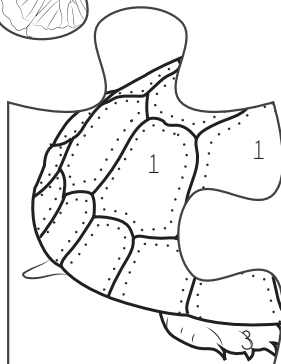
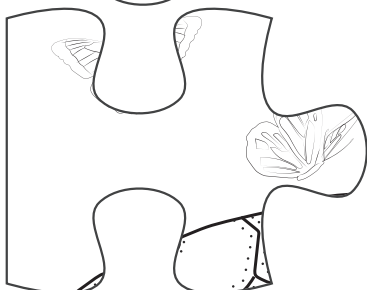
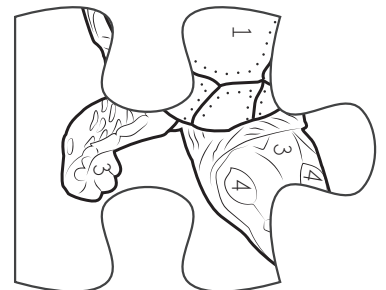
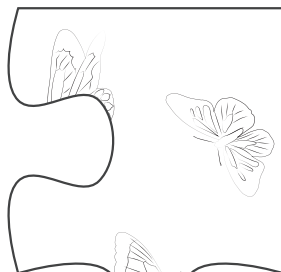
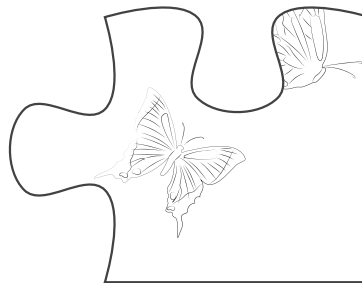
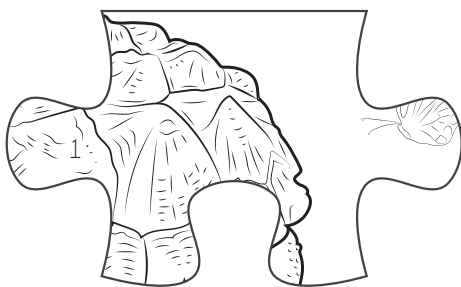
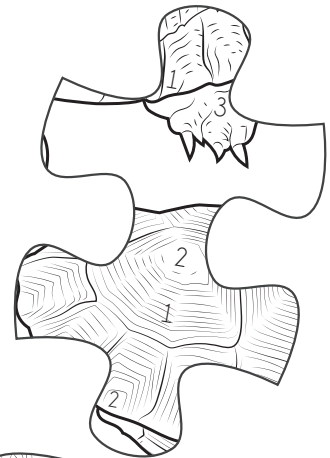
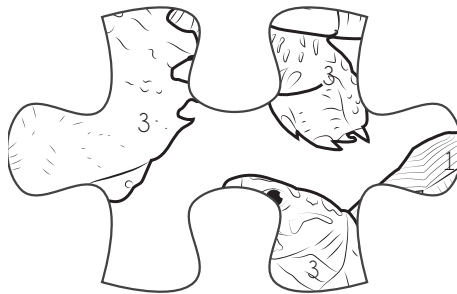
Merréqui wéri

3

Isai maje rrími

4

Merréqui





Táa wasáta wémiu náa'a samanai áachaguaca: ¿chitaa éewauna jiyuda natúya náa'a báchaidaica ya rúaa áarra yáinee áa'a jiyáctaca?

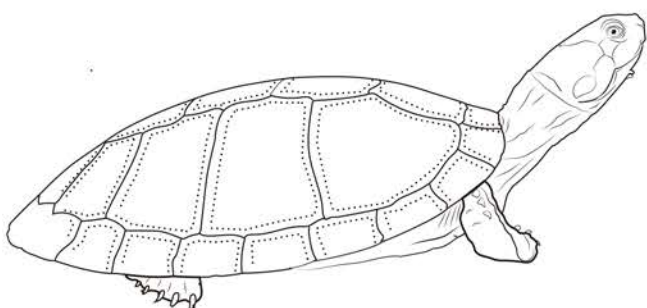
Jitána matáli renglón rícu liáa'a jéewan jiyúda nácu, jíbana néeneu, áa'a jewidactaco, chitashi jiyudáuna joco bécha áamarra náa'a báchaidaica ya náa'a áarra yáinee áa'a bachaida rícu.

Nuyá _____ (jitána jicnau)
nuyá' méderri inóaa'a:

1) _____

2) _____

3) _____





Oleoducto de los Llanos Orientales S.A.



Fundación omacha